



The  
Word Order in  
Western Asia  
Corpus

*metadata for the data set*

## Semitic — NENA (Christian, Shaqlawa)

03 November 2024  
(doc.v1.1)

### *Overview of the data set*

<b>data set</b>	semi_nena_christian+shaqlawa
<b>contributors</b>	Paul Noorlander
<b>published</b>	13 July 2024
<b>texts</b>	3
<b>tokens</b>	443 analyzed (524 total)
<b>notes</b>	XLS/TSV contain entire source text

### *Metadata for individual texts*

#### Text A

<b>source</b>	Khan et al. (2022: 3–22, text 4) (WAV ✗ PDF ✓)
<b>location</b>	Shaqlawa, Iraq (36.4090° N, 44.3200° E)
<b>recorded</b>	2020
<b>text type</b>	traditional narrative
<b>speaker</b>	01 — female, age unknown
<b>tokens</b>	161 analyzed (191 total)

#### Text B

<b>source</b>	Khan et al. (2022: 223–253, text 23) (WAV ✗ PDF ✓)
<b>location</b>	Shaqlawa, Iraq (36.4090° N, 44.3200° E)
<b>recorded</b>	2020
<b>text type</b>	traditional narrative
<b>speaker</b>	02 — female, age unknown
<b>tokens</b>	121 analyzed (138 total)

#### Text C

<b>source</b>	Khan et al. (2022: 549–561, text 35) (WAV ✗ PDF ✓)
<b>location</b>	Shaqlawa, Iraq (36.4090° N, 44.3200° E)
<b>recorded</b>	2017
<b>text type</b>	traditional narrative
<b>speaker</b>	03 — female, age unknown
<b>tokens</b>	161 analyzed (195 total)

### *Background to the data set*

Most speakers of this dialect of Neo-Aramaic are Kurdish-Aramaic bilinguals. The folktales in this data set were recorded by Lourd Hanna (texts A and B, 2020) and Nineb Lamassu (text C, 2017) in Shaqlawa, transcribed and translated by Geoffrey Khan, and published in the folktale collection by Khan, Mohammadirad, Molin, and Noorlander (2022). The volume can be read online and downloaded as E-book.<sup>1</sup> The audio can be found on the Cambridge NENA Database website.<sup>2</sup>

### *References*

Khan, Geoffrey & Mohammadirad, Masoud & Molin, Dorota & Noorlander, Paul. 2022. *Neo-Aramaic and Kurdish folklore from northern Iraq*. Vol. II. Cambridge: Open Book Publishers. (<https://www.openbookpublishers.com/books/10.11647/obp.0306>).

[multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/](https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/)

<sup>1</sup> <https://www.openbookpublishers.com/books/10.11647/obp.0306>

<sup>2</sup> <https://nena.ames.cam.ac.uk/audio/>